Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, porzuciłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż wypełnili (go ludzie) ze Wschodu i czarownicy jak Filistyni,\* i z synami cudzoziemców (wspólnie) klaszczą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, porzuciłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż wypełnili go ludzie ze Wschodu i czarownicy, niczym Filistyni, i bratają się w najlepsze z synami cudzoziemców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty opuściłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż pełen jest *obrzydliwości* wschodu i *są oni* wróżbitami jak Filistyni, a kochają się w cudzych synach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś ty opuścił lud swój, dom Jakóbowy! gdyż są pełni obrzydliwości narodów wschodnich, i są wieszczkami jako Filistynowie, a w synach cudzych się kochali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem porzuciłeś twój lud, dom Jakobów, iż pełni są jako przedtym i mieli wieszczki jako Filistymowie a dzieci się cudzych jęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, odrzuciłeś Twój lud, dom Jakuba, bo pełen jest wróżbitów i wieszczków, jak Filistyni; na zgodę uderza w ręce cudzoziemców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty porzuciłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż pełno jest wśród nich wróżbitów Wschodu i czarowników jak u Filistynów, a z cudzoziemcami zawierają umowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, Ty odrzuciłeś swój lud, dom Jakuba, bo pełen jest wróżbitów i magów jak u Filistynów i wchodzą w układy z cudzoziemcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz odrzuciłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż pełno jest w nim wróżbitów i wieszczków - jak u Filistynów, i wchodzi w układy z obcymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz odtrąciłeś swój lud, Dom Jakuba. Pełen jest bowiem [obyczajów] Wschodu, wróżbiarzy - na wzór Filistynów, i wchodzi w związki z obcymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він вивів свій нарід дім Ізраїля, бо їхня країна наповнилася як на початку чаклунством як та (країна) чужинців, і в них народилися численні чужі діти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Ty porzuciłeś Twój lud dom Jakóba, ponieważ są pełni Wschodu, są wróżbitami jak Pelisztini i obfitują w wytwory obcych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty bowiem porzuciłeś swój lud, dom Jakuba. Bo napełnili się tym, co jest ze Wschodu, oraz zajmują się magią jak Filistyni i roi się u nich od dzieci cudzoziemców. |

1. 1) <x>30 19:26</x>; <x>50 18:9-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: się zmawiają, <x>290 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)